

顾问: 周育德 贯涌

Advisors: Zhou Yude Guan Yong

国家新闻出版广电总局“新闻出版改革发展项目库入库项目”

“Project Selected into the Project Library on Press and Publication Reform and Development” by State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television

首都出版发行联盟“三个一百”重点出版项目

Major Publication Project of “Three One-Hundred” by Capital Publication and Distribution Alliance

# 戏曲中国 (下)

**Traditional Theatrical Opera of China(2)**

——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes

主编 朱江勇 景晓莉 庄清华

Editors-in-chief Zhu Jiangyong, Jing Xiaoli, Zhuang Qinghua



旅游教育出版社  
Tourism Education Press

顾问: 周育德 贯涌  
Advisors: Zhou Yude Guan Yong

国家新闻出版广电总局“新闻出版改革发展项目库入库项目”  
“Project Selected into the Project Library on Press and Publication Reform and  
Development” by State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television  
首都出版发行联盟“三个一百”重点出版项目  
Major Publication Project of “Three One-Hundred” by Capital Publication and Distribution Alliance



# 戏曲中国 (下)

**Traditional Theatrical Opera of China(2)**

——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes

主 编 朱江勇 景晓莉 庄清华

Editors-in-chief Zhu Jiangyong, Jing Xiaoli, Zhuang Qinghua



旅游教育出版社  
Tourism Education Press

策 划: 刘 叔

执行策划: 景晓莉 何 玲

责任编辑: 何 玲

图书在版编目 ( CIP ) 数据

戏曲中国. 下 : 中文、英文 / 朱江勇, 景晓莉, 庄清华主编. -- 北京 : 旅游教育出版社, 2014.3

海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

ISBN 978-7-5637-2896-1

I. ①戏… II. ①朱… ②景… ③庄… III. ①戏曲—中国—教材—汉、英 IV. ①J82

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2014 ) 第035201号

戏曲中国 ( 下 )

Traditional Theatrical Opera of China(2)

海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes

主 编 朱江勇 景晓莉 庄清华

Editors-in-chief Zhu Jiangyong, Jing Xiaoli, Zhuang Qinghua

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	( 010 ) 65778403 65728372 65767462 ( 传真 )
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepdfx@163.com
印刷单位	北京京华虎彩印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710毫米×1000毫米 1/16
印 张	21.75
字 数	235千字
版 次	2014年3月第1版
印 次	2014年3月第1次印刷
定 价	198.00元 (含光盘)

( 图书如有装订差错请与发行部联系 )





# 出版说明

## Notes on Publication

根据出版领域要坚持传承历史、积累文化、服务当代、繁荣出版的工作方针，着力打造对推动社会主义先进文化建设和人类文明进步产生重要作用的重大出版项目，为民族文化宝库增加当代珍品，为子孙后代留下传之久远的精品力作，让中国文化走出去，我社策划出版了中英对照《戏曲中国——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材》。

To adhere to the working policy by the publishing industry of inheriting the history, accumulating the culture, serving the contemporary era, and prospering the publishing, to strive to launch a major publishing project which shall play an important role in promoting the socialist advanced culture construction and the progress of human civilization, and to add the modern treasures to the national cultural treasury so as to leave perennial classic works for the descendants and introduce the Chinese culture to the world, our publishing house plans and publishes both in English and Chinese *Traditional Theatrical Opera of China – Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes*.

该项目的立项得到了国家新闻出版广电总局、北京市新闻出版局的大力支持，并先后以“北京市文化走向世界重点图书出版项目”成为国家新闻出版广电总局“新闻出版改革发展项目库入库项目”，以及首都出版发行联盟“三个一百”重点出版项目。

The initiation of this Project is strongly supported by the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television and Beijing Municipal Press and

Publication Bureau, and this Project has been the Project Selected into the Project Library on Press and Publication Reform and Development by State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television as "The Major Publication Project on the Culture of Beijing City Going to the World" and Major Publication Project of "Three One-Hundred" by Capital Publication and Distribution Alliance.

该项目包括上、下两册图书和上集、下集两张光盘。项目选取了中国最经典的八大剧种——京剧、昆曲、豫剧、粤剧、越剧、评剧、秦腔、黄梅戏，用或偶或图的形式来演绎每个剧种的起源发展、角色行当、流派艺术、名家大师、经典剧目等内容。

The Project includes two Books(Volume 1 & 2) and two DVDs(Part 1 & 2). The Project has selected the most famous 8 classic operas of China – Beijing Opera, Kunqu Opera, Henan Opera, Cantonese Opera, Yueju Opera, Pingju Opera, Shaanxi Opera, and Huangmei Opera, and uses either the puppet or diagram to interpret each opera' origin and development, the types of roles, schools and arts, famous masters, classic repertoires, etc.

图书上册介绍了中国北方有代表性的四个剧种——京剧、豫剧、秦腔、评剧，下册介绍了中国南方有代表性的四个剧种——昆曲、越剧、黄梅戏、粤剧。

V.1 of the books introduces the four representative operas in North China – Beijing Opera, Henan Opera, Shaanxi Opera, and Pingju Opera, while V.2 introduces the other four representative operas – Kunqu Opera, Yueju Opera, Huangmei Opera, and Cantonese Opera.

光盘上集通过“龙迈克”这一鲜活而又亲和的形象，将中国戏曲八大剧种的起源、发展、角色行当等娓娓道来。光盘下集则展示了中国的戏曲服饰、戏曲脸谱、戏曲主要伴奏乐器，并精选了京剧的《贵妃醉酒》、昆曲的《牡丹亭》、豫剧的《穆桂英挂帅》、黄梅戏的《天仙配》、秦腔的《铡美



案》、越剧的《红楼梦》、评剧的《花为媒》、粤剧的《唐伯虎点秋香》中的八个唱段，以偶动漫的形式供中外读者赏析。

Part 1 of the discs applies the vivid and lovely image of "Dragon Mike" to beautifully narrate the origin, development, types of roles and other things of eight traditional theatrical operas of China. While part 2 of the discs demonstrates the Chinese theatrical operatic costumes, facial make-ups and the main accompaniment musical instruments, and selects eight excerpts including *The Drunken Beauty* of Beijing Opera, *The Peony Pavilion* of Kunqu Opera, *Mu Guiying Takes Command* of Henan Opera, *Goddess Marriage* of Huangmei Opera, *Executing Chen Shimei* of Shaanxi Opera, *The Dream of Red Mansions* of Yueju Opera, *The Flower as the Matchmaker* of Pingju Opera, and *Tang Bohu Falls in Love with Qiuxiang* of Cantonese Opera, in the form of puppet animation for the foreign and Chinese readers to appreciate.

《戏曲中国——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材》即将出版，希望借此项目的推出，能够让独具魅力的中国戏曲文化走出去，走进海外孔子学院，走向世界，让尽可能多的人和我们一起分享中国戏曲这一人类共同的文化遗产。

*Traditional Theatrical Opera of China – Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes* will come off the press soon, and we hope that this project can help the Chinese theatrical opera with its unique charm go out into the overseas Confucius Institutes and other parts of the world, and let as many people as possible to share the traditional Chinese theatrical opera the common heritage of mankind.

旅游教育出版社  
Tourism Education Press

# 目录 Contents

## 第五章 Chapter 5

### 昆曲——姹紫嫣红

### Kunqu Opera — Beauty and Luxuriance

---

#### 幕一 小庭深院里的幽兰——昆曲的形成和发展 003

Act I The Orchid in a Small and Deep Courtyard — The Emergence and Development of Kunqu Opera



#### 幕二 一曲笛声诉衷肠——昆曲的乐与调 008

Act II A Flute Telling the Words from One's Heart — The Music and Melody of Kunqu Opera

### 幕三 生、旦、净、末、丑——昆曲的角色行当 028

Act III Sheng, Dan, Jing, Mo, and Chou — The Roles for Kunqu Opera



### 幕四 穿越六百年的情和爱——昆曲经典剧目 072

Act IV The Emotion and Love Throughout 600 Years — The Classics of Kunqu Opera



### 幕五 漂洋过海——走向世界的昆曲 109

Act V Spread and Flourish – Kunqu Opera Reaching Out to the World



## 第六章 Chapter 6

### 越剧——江南水乡飘动的柔美音符

Yueju Opera — The Mellow Tune Notes Coming  
from the South of the Lower Reaches  
of the Yangtze River

---



#### 幕一 情，弥漫在这里——越剧的唱词 122

Act I The Love Suffusing the Whole Performance  
— The Lyrics of Yueju Opera



#### 幕二 那一抹色彩，淡雅而隽永——越剧的化妆与服装 142

Act II The Quietly Elegant and Meaningful Colors — The Make-up  
and Costumes of Yueju Opera



#### 幕三 故事里的爱恨情仇——越剧的经典剧目 159

Act III The Love and Hatred in Stories — The Classics  
of Yueju Opera

# 第七章 Chapter 7

## 黄梅戏——开遍大江南北的艺术奇葩

Huangmei Opera — A Wonderful Flower of Art  
Blooming Across Both Sides of the Yangtze River

---



### 幕一 清水出芙蓉，天然去雕饰——黄梅戏简介 181

Act I The Lotus Comes Out of the Clear Water, and Is  
Purely Natural Without Carving — A Brief Introduction to  
Huangmei Opera

### 幕二 一抹最自然的色彩——黄梅戏的服饰妆容 189

Act II The Most Natural Color — Huangmei Opera Costumes and Make-ups



### 幕三 婉歌还须舞来配——黄梅戏的表演形式 196

Act III The Dances Match the Beautiful Songs — The Performing  
Forms of Huangmei Opera

#### 幕四 牵动心灵的这一曲——黄梅戏的剧目故事 204

Act IV The Songs Touching the Heart — Stories about Huangmei Opera Repertoires



#### 幕五 不朽的传奇——黄梅戏的艺术奇才 233

Act V Immortal Legends — The Artistic Talents of Huangmei Opera

## 第八章 Chapter 8

### 粤 剧——南国红豆最相思

Cantonese Opera — Red Beans Growing in the Southern Land Best Arouse One's Yearning

---



#### 幕一 那南海之风吹来的清凉——粤剧简介 257

Act I The Cool Wind from the Southern Sea — A Brief Introduction to Cantonese Opera



幕二 姹紫嫣红开遍，只为美丽留人间——粤剧优秀剧目 264

Act II The Beautiful Flowers are in Full Blossom Only for the Beauty of the World — The Classic Repertoires of Cantonese Opera



幕三 江山代有才人出——粤剧之传奇人物 284

Act III Each Era Has Its Heroes

— The Legendary Characters of Cantonese Opera

幕四 风正劲，帆正悬——粤剧的传播与创新 300

Act IV The Wind Is Strong and the Sail Is Hoisted

— Dissemination and Innovation of Cantonese Opera




---

图片索引 The Index of Pictures / 316

参考文献 References / 326

后 记 Postscript / 329

# 第五章

Chapter 5

# 昆曲

Kunqu Opera

## 姹紫嫣红

Beauty and Luxuriance







有人说，中国的昆曲和中国的瓷器一样美。只是，一种是动态的美，一种是静态的美。

It is said that Chinese Kunqu Opera is as beautiful as porcelain of China, though the opera is dynamic while the porcelain is static.

今天我们就带着大家来了解一下以《牡丹亭》为代表的中国现存最古老的剧种之一——昆曲。

Today let's come to learn something about Kunqu Opera, one of the oldest and existent opera forms in China, whose most representative show is *The Peony Pavilion*.

# 幕一 Act I

## 小庭深院里的幽兰

The Orchid in a Small and Deep Courtyard

## ——昆曲的形成和发展

— The Emergence and Development  
of Kunqu Opera





昆曲，发源于中国苏州的昆山一带，明朝时通称为昆山腔或昆腔。昆山腔开始只是民间的清曲、小唱。苏州一带的地方话很轻柔，很清丽，就像江南的小桥流水一样，我们叫它“吴侬软语”，流行在这儿的昆山腔也是这样的婉转轻柔。

Originating from Kunshan area in Suzhou, China, Kunqu Opera, which was at first merely the folk canzonet, was generally called melodies for Kunshan Tune or for Kun Tune in the Ming Dynasty. The vernacular in Suzhou area, which is called "Suzhou soft dialect", sounds soft and fresh like the water gently flowing beneath a little bridge in the regions of the south of the Yangtze River, and the popular melodies for Kunshan Tune here sound gentle and mild as well.

明代中期时候的苏州，和现在一样是在经济、文化等方面都遥遥领先的鱼米之乡，是中国有名的大都会，而昆山，正是一个海运便捷、很繁华很热闹的地方。你想，这么一个好地方，谁不愿意在这儿生活、工作呢？于是，很多有才华的音乐家、剧作家都聚在这里。当时，中国有一个士大夫阶层，就是读书人，他们很喜欢聚会，经常谈论当时流行的地方小戏，有的自己蓄养戏班子，甚至自己参加演出，自己创作昆曲。昆曲就这样渐渐地繁盛起来。

In the middle of the Ming Dynasty, Suzhou, a famous metropolis and an abundant place just as what it is now, was far ahead other districts in economy, culture and so on; and Kunshan was a prosperous and lively place for convenient shipping. Do you think who would refuse to live and work in such a pleasant place? That's why a lot of talented musicians and dramatists gathered here. At that time in China, there was a class of literati and officialdom comprising intellectuals.

They liked to get together and talked about the popular local opera in Kunshan area. Some of them have their own theatrical troupes at home, and even took part in performances, creating Kunqu Opera themselves; thus Kunqu Opera gradually became flourishing.

这一共同的爱好成就了两百年之久的苏州虎丘中秋曲会的盛况。这是一年一度的全民性的戏曲比赛盛会，以演唱昆曲为主。

It was this common interest that made the pomp of Mid-Autumn Festival joint performance of quyi(folk art forms) come true in Huqiu, Suzhou, and lasted for 200 years. It was an annually national opera competition in which Kunqu Opera played a major part.



《牡丹亭》  
The Peony Pavilion

明代文学家袁宏道在《虎丘记》中详细描绘过中秋曲会盛况，水平最高者的演唱是这样的：“一夫登场，四座屏息，音若细发，响彻云际，每度一字，几尽一刻，飞鸟为之徘徊，壮士听而下泪矣。”意思是说，一个演员上台开始演出了，台下的观众都安静地听着，演员的声音很细，但很悠远，唱